

POUR UNE APPROCHE ANTHROPOLOGIQUE DE LA TRADUCTION

Les Sciences Humaines en Question

La Chaire Ben Ali pour le Dialogue des Civilisations et des Religions a organisé les 28 et 29 novembre 2008, deux conférences données par le Pr. Jean Claude Quentel, la première, a porté sur le thème : «Pour une Approche Anthropologique de la Traduction», et la deuxième, sur : «Les Sciences Humaines en Question».

Pour une Approche Anthropologique de la Traduction

Présentation

Les approches théoriques de la traduction sont d'autant plus nombreuses que le phénomène peut être travaillé sous des angles divers et qu'il intéresse des professionnels de domaines différents.

Une approche anthropologique s'attache à faire ressortir les processus sous-jacents à l'opération de traduction. Elle oblige notamment à comprendre que si celle-ci opère sur des mots et des expressions, elle ne ressortit pas à des lois langagières et n'est donc pas essentiellement une affaire de langage.

Traduire revient à tenter de franchir des différences qui ne sont pas d'origine langagière et à essayer de s'accorder, non seulement sur la manière de dire, mais sur ce dont on parle, donc sur des usages sociaux.

Cette intervention vise à rendre compte de l'enjeu de la traduction à partir d'une conception dialectique ou paradoxale de l'échange. La réflexion porte en même temps sur la notion de langue, intimement liée à celle de traduction.

Les Sciences Humaines en Question

Présentation

On peut soutenir que les sciences humaines connaissent aujourd'hui, dans les sociétés occidentales, une véritable période de régression, alors que le XXIème siècle paraissait devoir être celui de leur consécration.

Les raisons de ce recul sont multiples, mais, parmi elles, figurent incontestablement la diffusion généralisée de la pensée cognitive et les avancées des neurosciences.

La question est de savoir si le projet des sciences humaines ne vaut plus, ou s'il a toujours lieu d'être. Pour se faire une idée de la pertinence de ce projet et pour tenter de comprendre ce qu'il peut encore en être de son actualité, le mieux est de faire retour sur les fondements de ces sciences humaines. Restituer la problématique à partir de laquelle elles sont apparues permettrait de mieux comprendre ce qu'il peut en être des enjeux qu'aujourd'hui elles soulèvent ainsi que de leur avenir.



Pr. Jean Claude Quentel



Professeur de Sciences du Langage au Département Sociologie, Langage, Communication à l'Université de Rennes 2 (depuis 1991), composante de l'Université européenne de Bretagne (UPRES).

Psychologue clinicien ayant exercé à temps plein avant 1991 dans le cadre d'établissements pour enfants en difficultés, et notamment d'enfants dits «déficients mentaux».

Il garde une pratique clinique complémentaire limitée et intervient aujourd'hui dans un Centre de Références du Langage (centre pour enfants avec problèmes de langage oral ou écrit et troubles des apprentissages).

Il est Directeur du Laboratoire interdisciplinaire de recherches sur le langage, créé par le Professeur Jean Gagnepain.

Publication

Il est auteur de nombreux travaux dont la plupart traitent de l'enfant, de sa formation, de ses représentations et de sa psychologie. On y distingue trois catégories :

L'enfant. Problèmes de genèse et d'histoire (1993, 2ème éd. 1997).

Le parent. Responsabilité et culpabilité en question (2001, 2ème éd. 2008), tous deux chez De Boeck (Bruxelles).

Les fondements des sciences humaines, Ramonville Saint-Agne, Érès, 2007,

